Porównanie tłumaczeń Marka 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znowu wysłał do nich innego niewolnika i tego ukamienowawszy zranili w głowę i wysłali który jest znieważony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów posłał do nich innego sługę. Temu rozbili głowę i znieważyli go. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znowu wysłał do nich innego sługę. I tego zranili w głowę i znieważyli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znowu wysłał do nich innego niewolnika i tego ukamienowawszy zranili w głowę i wysłali który jest znieważony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc do nich innego sługę. Temu rozbili głowę i znieważyli go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu posłał do nich innego sługę, którego ukamienowali, zranili w głowę i odesłali znieważonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię posłał do nich sługę drugiego, którego też oni ukamionowawszy, głowę mu zranili, i odesłali obelżonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię do nich drugiego sługę posłał: i onego ranili w głowę i zelżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy posłał do nich drugiego sługę; lecz i tego zranili w głowę i znieważyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znów posłał do nich innego sługę, ale i tego zranili w głowę i zelżyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas posłał do nich innego sługę. Tego również zranili w głowę i sponiewierali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu posłał do nich innego sługę. Temu rozbili głowę i znieważyli go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłał drugi raz do nich innego sługę, to temu poranili głowę i znieważyli go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce posłał do nich innego człowieka, ale i tego zbili po głowie i wydrwili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu wysłał do nich innego sługę, ale i tego zranili w głowę i sponiewierali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову послав до них іншого раба - і цьому розбили голову, насміялися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót odprawił istotnie do nich innego niewolnika; i owego zwięźle ująwszy zaopatrzyli w głowę i pozbawili szacunku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu wysłał do nich drugiego sługę, którego kiedy kamienowali zranili w głowę oraz odesłali znieważonego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłał więc innego sługę - tego uderzyli w głowę i zelżyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu posłał do nich drugiego niewolnika; a tego uderzyli w głowę i znieważyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właściciel wysłał więc innego pełnomocnika, lecz z nim postąpili podobnie, a nawet gorzej, raniąc go poważnie w głowę. |